

- №506. Серія: "Актуальні проблеми сучасної науки в дослідженнях молодих вчених м.Харкова". Частина 2. – Харків, 2001. – С.36-38.
2. Ашанин В.С. Компьютерные обучающие технологии как информационная модель педагогической системы // Використання комп'ютерних технологій у навчальному процесі: Тези доп. – Харків.: ХДТУРЕ, 1997. – С.173.
 3. Ашанин В.С., Герасимова Л.Н., Данилова Н.А. Электронный учебник по информатике // Анализ современной системы высшего образования и активизации познавательной деятельности студентов ИФК: Сб. научн.-метод. Работ. – Харьков: ХГТУРЭ, 1997. – С.55-56.
 4. Ашанин В.С., Кравченко Л.В. Компьютерный учебник "Математические основы спортивной информатики" // Слобожанський науково-спортивний вісник. Вип. №2 – Харків.: ХаДІФК, 1999. – С. 88-90.
 5. Кравченко Л.В. Использование компьютерных технологий при подготовке специалистов в вузах физической культуры // Спортивна наука на рубежі століть: Збірник матеріалів Другої міжнародної наукової конференції студентів. – К.: Олімпійська література, 2000. – С.49-51.

IMPROVING OF MODERN SPECIALISTS PREPARATION AT PHYSICAL CULTURE INSTITUTES BY THE MEANS COMPUTER METHODS OF STUDY AND CONTROL

LUDMILA KRAVCHENKO, DMITRY SKLJAROV

Kharkov Physical Culture Institute

This paper covers new vistas in structure of educational process with introduction of teaching courses in electronic model for students of Physical Culture Institutes. The effectiveness of electronic teaching engineering is maximum with conventional models of education, computer textbook being the means of education and control. Function of education management is on lecturer. This paper deals with principles of devising education control programmer on the example of computer textbook on mathematic bases of sports informatics.

АНАЛІЗ "ФАЛЬШИВИХ ДРУЗІВ" ПЕРЕКЛАДАЧА ЗА ЇХНІМИ СЕМАНТИЧНИМИ ТА СТРУКТУРНИМИ РОЗБІЖНОСТЯМИ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКО-ФРАНЦУЗЬКОЇ СПОРТИВНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ)

БЕАТА КУШКА

Львівський державний інститут фізичної культури

Опораючись на дослідження канадських вчених Ж.-П. Віне та Ж. Дарбелне та французького мовознавця О. Радіної [1], ми вже зробили спробу сформулювати наше розуміння і визначити усталеного в мовознавстві та в перекладознавстві терміна "фальшивий друг" [2].

Метою даної статті є показати основні семантичні та структурні розбіжності "фальшивих друзів" перекладача української та французької мов. Дана стаття є теоретичною та етимологічною підготовкою до укладання французько-українського спортивного словника "фальшивих друзів" перекладача. Такого словника поки що в Україні не існує.

Аналіз зібраного матеріалу, тобто спортивних термінів, дозволяє стверджувати, що розбіжності з семантичних розбіжностей, бо саме вони призводять до помилок при перекладі та до взаємного непорозуміння при усному.

Саме семантична та структурна розбіжність названих термінів, а не їхня етимологія, привертє нашу увагу у цій статті.

Висновок, проблема "фальшивих друзів" притаманна не тільки українській мові, але й французькій мові також.

Наведено кілька прикладів:

Англійські слова	Переклад французькою та українською мовами	Французький, український "фальшивий друг"	Переклад "фальшивого друга" англійською та українською мовами
effectively	de facon efficace ефективно	effectivement справді, дійсно	indeed справді, дійсно
library	bibliotheque бібліотека	librairie книгарня	bookshop книгарня
to rest	se reposer відпочивати, відновлювати	rester залишатися, затримуватися	to stay залишатися, затримуватися

Спортивний термін "rythme" відповідає українському "ритм". Але у звороті "ритмічно веслувати" треба вжити "ramer en cadence", а не "rythmiquement".

"Ligue des nations" - це "Ліга націй", а в спорті "ліга" перекладається як "division". Рівно ж "заявити себе кандидатом у члени збірної національної команди" треба вжити зворот "se porter candidat a la Selection Nationale". Пильної уваги заслуговує зворот "democratiser les sports", що означає "сприяти поширенню занять спортом". Еквівалентом "грати" є "jouer", а "зіграти в нічию" має бути "faire match nul". Не повинен ввести в оману перекладача спортивних текстів зворот "self-service" ("самообслуговування у закладах громадського харчування"). У волейболі "service" і "servir" означають відповідно "подача" і "подавати".

У велосипедному спорті термін "peloton" походить від "pelote" (f) і вживається для позначення невеликої групи велосипедистів. Він входить у фразеологізм "se trouver dans le peloton de tete" (бути у ведучій частині).

Для підкреслення ідеї, що той чи інший вид спорту користується популярністю, саме прикметник "pори laige" не вживається. Натомість вживається зворот "un sport grand public".

"Фальстарт" не сполучається у французькій мові із словом "стартувати", а з дієсловом "partir". Еквівалентом служить "faux depart". Команда "на старт!" перекладається як "a vos marques!".

Дієслову "виграти" відповідає "gagner", але "виграти фінал" перекладаємо як "remporter la finale".

Поняттю "ефективне тренування" відповідає "entramement efficace", хоча напрошується вжити "фальшивого друга" "effectif".

Розбіжності, в основі яких лежать різні суфікси:

Французькі слова	Їх переклад українською мовою
acclimatation	акліматизація
s'acclimater	акліматизуватися
crobatie	акробатика
footballeur	футболіст
hockeyeur	хокеїст
marathonien	марафонець
medaille(e)	медаліст
rugbyman	регбіст
slalomeur	слаломіст
sportif	спортсмен
volleyeur	волейболіст

В окрему групу віднесемо ті терміни, які відрізняються у роді і числі: aerobic (т) - аеробіка (ж. р.), boxe (f) - бокс (ч. р.), embleme (m) - емблема (ж. р.), finale (f) - фінал (ч. р.).

На завершення - кілька підсумкових міркувань. Повноцінний переклад вказаних слів передбачає досконале знання контексту та ґрунтовне ознайомлення із теоретичними питаннями цієї проблеми.

За своїми розбіжностями виявлено три групи термінів: семантична, морфологічна та граматична. Серед першої групи знаходимо навколоспортивні терміни, нерозривно пов'язані з мовним специфічним вживанням, а саме: "se porter candidat a la Selection Nationale", "se classer premier". Сюди ж належать фразеологізми: "servir le ballon", "se trouver dans le peloton", "faire match nul".

До морфологічної групи належать терміни, що різняться цілою основою, суфіксами. Наприклад: "judoka" - дзюдоїст, "slalomeur" - слаломіст.

Граматична група "фальшивих друзів" характеризується різницею в роді і числі. Наприклад: "yoga" (m) - "йога" (ж.р.).

ЛІТЕРАТУРА

1. Radina O. *Zradna Slova ve francouzstine*. - Praha, 1975.
2. Кушка Б. Проблема "фальшивих друзів" перекладача на матеріалі українсько-французької спортивної термінології. // *Збірник наукових статей з галузі фізичної культури та спорту. Молода спортивна наука України. Випуск 4*. - Львів, 2000. - С.58-60.

ANALYSIS OF "FALSE FRIENDS" OF THE TRANSLATOR ACCORDING TO THEIR SYMANTIC AND STRUCTURAL DIFFERENCES ON THE BASIC OF THE UKRAINIAN-FRENCH TERMINOLOGY

BEATHA KUSHKA

Lviv State Institute of Physical Training

Completing the definition of "false friends" of the translator made Canadian scientists J.-P. Wassy and J. Darbelnet, the author of the article has analyzed semantic and structural peculiarities of the above-mentioned linguistic units on the basis of the Ukrainian-French terminology.

ВИКОРИСТАННЯ ІНТЕГРАТИВНОГО ПІДХОДУ ПРИ ФОРМУВАННІ ПРОФЕСІЙНИХ ЗНАТЬ І ВМІНЬ СТУДЕНТІВ ВИЩИХ ЗАКЛАДІВ ОСВІТИ ФІЗКУЛЬТУРНОГО ПРОФІЛЮ В ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ КУРСУ "ТЕОРІЯ І МЕТОДИКА ФІЗИЧНОГО ВИХОВАННЯ"

ІГОР ЛАПИЧАК

Львівський державний інститут фізичної культури

Освіта ХХІ століття передбачає наявність високої фахової підготовки [1].

З цією метою розробляються і впроваджуються нові дидактичні системи та технології. Зусилля вчених спрямовуються на переосмислення змісту та форм навчання і підготовки фахівців. Це в повній мірі стосується підготовки фахівців і в нашій галузі. Ціла низка керівних документів правового і програмно-нормативного характеру покликана цьому. Найважливіші з них Постанова Кабінету Міністрів України про введення напрямків та спеціальностей, за якими здійснюється підготовка фахівців у вищих навчальних закладах за відповідними освітньо-кваліфікаційними рівнями а, також Цільова комплексна програма "Фізичне виховання - здоров'я нації" [2]. Одним з основних напрямків завдань програми є підготовка нового покоління спеціалістів, підвищення професіоналізму на всіх рівнях діяльності у сфері фізичного виховання, фізичної культури і спорту" [2]. Серед пріоритетних завдань, що повинні вирішуватись системою кадрового забезпечення сфери фізичного виховання і спорту знаходяться: